

АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО В ВУЗЕ: ЭТАПЫ БОЛЬШОГО ПУТИ**Н.К. Иванова**

Ивановский государственный химико-технологический университет, кафедра иностранных языков и лингвистики

E-mail: nkisuct@mail.ru

Публикационная компетентность на английском языке важна для деятельности молодого ученого и его дальнейшего научно-профессионального роста. В статье в контексте современного состояния методики преподавания дисциплины «Академическое письмо» (АП) с учетом опыта работы кафедры иностранных языков и лингвистики ИГХТУ рассматриваются основные сложности овладения компетенциями в условиях традиционной языковой подготовки студентов в техническом вузе и излагается опыт сквозного обучения АП на основе нескольких этапов – от бакалавриата до аспирантуры. Описываются основные учебные материалы и приемы работы над научной статьей на английском языке. Делается вывод о необходимости системного поэтапного подхода для организации обучения академическому письму для публикационных целей.

Ключевые слова: академическое письмо в вузе, академическая грамотность, поэтапное формирование компетенций, структура научной статьи, аутентичные учебные материалы

ACADEMIC WRITING AT A UNIVERSITY: THE STAGES OF A LONG JOURNEY**N.K. Ivanova**

Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Department of Foreign Language and Linguistics

E-mail: nkisuct@mail.ru

Publication competence in English is important for the activities of a young researcher and his/her further scientific and professional growth. In the article, in the context of the current state of the teaching methodology of the discipline "Academic Writing" (AW), taking into account the experience of the Department of Foreign Languages and Linguistics of Ivanovo State University of Chemistry and Technology, the main difficulties of mastering competencies in the conditions of traditional language training of students at a technical higher school are considered, and the experience of end-to-end teaching of AP based on several stages - from undergraduate to postgraduate studies. The main teaching sources and techniques for working with a research paper in English are described. It is concluded that a systematic step-by-step approach is necessary for the organization of academic writing training for publication purposes.

Keywords: academic writing at a university, academic literacy, step-by-step formation of competencies, structure of a scientific article, authentic teaching materials

Для цитирования:

Иванова Н.К. Академическое письмо в вузе: этапы большого пути. *Вестник Гуманитарного института*. 2024. № 5. С. 26-31. DOI: 10.6060/ВНІІСУСТ2024_6. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2024/5/bhi-2024-5-006.pdf>.

For citation:

Ivanova N.K. Academic writing at a university: the stages of a long journey. *Bulletin of the Humanities Institute*. 2024. N 5. P. 26–31. DOI: 10.6060/ВНІІСУСТ2024_6. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2024/5/bhi-2024-5-006.pdf>.

ВВЕДЕНИЕ

Академическое письмо, как дисциплина, важная для дальнейшей деятельности ученого и

его научно-профессионального роста через непрерывное образование, давно заняла свое место в системе обучения студентов и аспирантов. Не секрет, что лет двадцать тому назад российская научная

общественность была не готова к переходу научной коммуникации на английский язык и подготовке своих публикаций на этом языке, поэтому помощь им оказывали Центры академического письма, преподаватели кафедр иностранных языков, которые активно включились в работу по созданию отечественной системы обучения академическому письму. За последние 10-15 лет в российских вузах был подробно изучен и ассимилирован опыт зарубежных методистов [4, 5, 6, 12], созданы отечественные пособия по обучению написанию научных статей [4, 5, 7, 11]. В России регулярно проводятся научно-практические международные конференции, посвященные этой тематике и обеспечивающие обмен опытом российских и зарубежных преподавателей.

Терминологический аппарат дисциплины пополнился в последние годы рядом новых терминов, например, «академическая грамотность», «коммуникативная компетентность», «публикационная компетенция» и др. [8]. Цель этих терминов – уточнить предметную область такого емкого понятия, как «Академическое письмо». В зарубежной методике преподавания иностранного языка оно рассматривается как часть «Делового письма», важный компонент ЕАР (“English for Academic Purposes”), о чем свидетельствует содержание объемных курсов в ряде пособий [10,12,13]. Российские преподаватели, в силу объективных причин не могут осуществлять полномасштабное преподавание по этим курсам, поэтому продолжаются поиски оптимальных способов преподавания академического письма (АП) в составе основных курсов, факультативных, повышения квалификации для преподавателей, через курсы в Центрах академического письма и пр.

Нельзя, однако, не согласиться с мнением О.Л. Добрыниной, что негативное «влияние на развитие публикационной активности на английском языке оказывает отсутствие в вузе продуманной системы обучения преподавателей, аспирантов и магистрантов основам академического письма на родном и иностранном языках. К сожалению, администрация университетов и многие преподаватели профессиональных дисциплин «часто воспринимают академическое письмо как простой навык, которому можно научиться самостоятельно» [2]. При этом отметим, что нередко причиной отсутствия единой системы подготовки являются целевые задачи обучения иностранному языку (ИЯ) в бакалавриате: не все студенты обладают достаточной языковой подготовкой, занимаются наукой и имеют потребность в написании научной статьи на

английском языке – международном языке научной коммуникации. В настоящее время каждый вуз имеет собственный подход к организации системного обучения сложной и многогранной публикационной компетенции. В настоящей статье будет представлен и проанализирован опыт обучения академическому письму для публикационных целей аспирантов на кафедре иностранных языков и лингвистики ИГХТУ, рассмотренный системно – в контексте существующей практики преподавания ИЯ в нашем техническом вузе, имеющем, согласно мониторингу вузов России, высокие рейтинговые показатели НИР и НИРС.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе проведенного исследования мы обращались как к теоретическим источникам на английском и русском языках, посвященным «академической грамотности», так и работам, обобщающим практический опыт преподавания дисциплины «Академическое письмо» для приобретения студентами и молодыми исследователями авторской публикационной компетенции. На их основе, применительно к условиям ИГХТУ, был создан и апробирован в 2018-2024 гг. авторский курс, хотя обучение АП осуществлялось в нашем вузе и ранее [3]. В содержательную основу курса были положены тематические видеоподкасты на английском языке, обучающие составлению, написанию и редактированию отдельных элементов научной статьи, а также использовались материалы учебника Е. Базановой и С. Сучковой “How to write a research article” [9], авторов, давно известных педагогической общественности по публикациям в журнале «Высшее образование в России» и др.

В качестве источниковой базы использовались многочисленные публикации на английском языке в научных журналах по химии (неорганической, органической, физической и пр.) и химической технологии. Современная система научного обмена предоставляет исследователям возможность не только познакомиться с научными результатами ученых-химиков из разных стран мира на одном языке, но и сравнить при этом отраженные в статьях различные когнитивные стили, способы аргументации и категоризации, описания результатов через выбор лексической единицы.

Описание структуры курса и обсуждение его содержания

Мы согласны с теми исследователями, которые считают, что обучение академическому письму для публикационных стилей невозможно в рамках одного курса [1, 2], одного этапа обучения,

поэтому в наших вузовских условиях мы выделяем четыре основных этапа:

1) Начальный этап академической грамотности. Он совпадает с 2-х летним периодом обучения профессионально-ориентированного языка в бакалавриате. На этом этапе все студенты на занятиях по иностранному языку изучают отраслевую терминологию, знакомятся со стилем научных текстов, анализируют присущие им грамматические особенности. Отдельные студенты начинают заниматься наукой: под руководством своих научных консультантов читают рекомендованные ими статьи и тезисы на русском и английском языках, готовят собственные выступления. Накануне проведения весенней студенческой научной конференции кафедрой иностранных языков и лингвистики ИГХТУ для них проводятся специальные мастер-классы по написанию тезисов для публикации и подготовке устных выступлений. После завершения курса ИЯ эти студенты продолжают свою научную работу под руководством ученых со спецкафедр.

Заметим, что под академической грамотностью понимаются метапредметные компетенции, которые сочетают в себе знания, мировоззрение, интеллектуальные и коммуникативные умения, лингвистические и экстралингвистические знания (см. обзор дефиниций понятия «академическая грамотность» в [2, 8]. Для бучения вчерашнего школьника академической грамотности требуется слаженная работа нескольких вузовских подразделений: библиотеки, которая знакомит на специальных библиотечных семинарах с ГОСТами и особенностями библиографического описания источника, его поиска в информационных базах; других гуманитарных кафедр, прежде всего, философии, обучающей «видеть» научную проблему, формулировать ее, критически оценить, а также, естественно, общих и специальных кафедр, которые через лекции, семинары и тексты учебников приобщают студентов 1-2 курсов к академическому дискурсу, формируя умения обсуждать научные идеи, представлять их в хронологическом контексте и динамике развития научной мысли. Особая роль отводится курсу «Русский язык и культура речи», содержание которого фокусируется на культуре научной речи, конвенциях русскоязычного научного дискурса.

2) Подготовительный этап обучения академическому письму совпадает (через два года) с обучением в магистратуре, когда перед всеми магистрантами стоит общая задача: написание магистерской диссертации с привлечением иноязычных

источников. Работа на занятиях по английскому языку строится в основном на базе классических научных журнальных статей: экспериментальных, обзорных, теоретических. Анализируется структура статей (чаще всего – IMRAD). В части «Введение» особое внимание уделяется лексическим особенностям описания актуальности проблемы, способам формулировки цели статьи, терминологии, используемой при описании материалов и методов, вербальному оформлению графиков и таблиц. Для всех магистрантов обязательным является участие в научной конференции на английском языке с научным докладом. Они имеют возможность закрепить на практике полученные навыки научной коммуникации через написание тезисов сообщений (по модели, похожей на часть статьи Abstract). Таким образом, содержание обучения ИЯ в магистратуре и итогового экзамена позволяют подготовить магистранта к обучению в аспирантуре, вооружить его не только лингвистическими знаниями, но и метакогнитивными компетенциями, четкими представлениями о научном стиле речи, структуре научных статей. Считаем, что главным компонентом в структуре академической грамотности на данном этапе является когнитивный компонент, включающий способность к анализу содержания статьи, его критическому осмыслению. Практика показывает, что эта образовательная задача вполне достижима. При передаче основного содержания статьи (на русском и английском языках) многие студенты нередко выражают сомнение в достоверности или валидности экспериментальных результатов, полученных авторами статьи, поскольку не приведен полностью расчетный аппарат, не достаточно подробно описана экспериментальная методика и т. д. Кроме того, на этом этапе некоторые магистранты уже способны написать собственную статью на русском или английском языке, компилируя ее из другой научной публикации (очень распространенная практика), подготовить совместные статьи с научным руководителем.

3) Обучение академическому английскому в аспирантуре. Первый этап.

Обучение научному дискурсу – письменному и устному – представляется нам главной задачей этого этапа обучения. Во многих вузах для аспирантов стараются создать благоприятные условия для изучения академического английского. К ним мы относим: 108 аудиторных часов в течение 1-го года обучения в аспирантуре (3 зачетные единицы), мотивацию со стороны научных ру-

ководителей, возможность получить через вузовские библиотечные подписки статьи из самых престижных журналов бесплатно и т. д.

Обучение ИЯ в аспирантуре также способствует продолжению изучения академического дискурса, начатого в магистратуре, на более высоком уровне для формирования прочных коммуникативных компетенций. Процесс осложняется, к сожалению, имеющимися реалиями: в аспирантуру поступают выпускники из разных вузов, с различной языковой подготовкой и уровнем мотивации. Для элиминирования этих проблем более 10 лет тому назад мы ввели для первокурсников-аспирантов модульное обучение ИЯ (каждый модуль 8-10 занятий), которое включает подготовку по фонетике и чтению (с акцентом на правила чтения и произношения терминологической лексики); грамматику (на основе грамматических конструкций и системы времен и залога в научных статьях по специальности); модуль для обучения устной и письменной коммуникации. Остальное время (78-88 часов на каждую из 2-3 групп) посвящается индивидуальной работе с преподавателем над научной статьей. В этой области обучения российские преподаватели накопили большой опыт. Если изложить его кратко, то это работа с текстами статей на макро- и микроуровне. Усвоенные в магистратуре навыки анализа отдельных структурных частей статьи позволяют выйти в аспирантуре на интертекстуальность и обратить внимание аспирантов на маркеры интертекстуальности (ссылки на работы других ученых, цитаты, косвенную речь, хеджирование с применением специальных клише, модальность), способы визуального и вербального подтверждения полученных результатов, описания экспериментальной методики и пр. К сожалению, далеко не все аспиранты воспринимают структуру статьи как единое информационное целое: практика показывает, что некоторые из них не анализируют или не обращают внимания на заглавие статьи, содержание цифровой аннотации как важного, но лаконичного представления содержания на основе его визуализации [], ограничиваются при анализе графика или таблицы лишь подписями к ним, не обращают внимания на деление текста на абзацы и т. д. Последний пункт в нашем перечислении очень важен: анализ структуры абзаца, введение в нем темы (данного) и ремы (нового) в дальнейшем необходимо при создании собственных научных текстов на родном или иностранном языке.

В арсенале каждого преподавателя ИЯ есть образцы длинных и сложных для восприятия даже

на русском языке предложений, когда читатель (переводчик) не может вычленить главную мысль. Формированию этого умения – кратко и четко выразить новое и данное мы уделяем особое внимание, анализируя с этой точки зрения как компактные по форме аннотации (Abstract) статей, так и их другие элементы – введение, обсуждение, заключение. Обучаемые привыкают маркерами или фломастерами выделять важные смысловые компоненты высказывания, способы логического подчеркивания, сравнения, противопоставления и т. д.

Мы сохранили требование, введенное еще в советские времена, к написанию перед кандидатским экзаменом реферата на русском языке по прочитанным англоязычным источникам. Реферат не только помогает написать литературный обзор в будущей кандидатской диссертации, но его составление активизирует навыки письменной научной коммуникации, критического мышления, применения методов анализа и синтеза имеющейся информации.

Ранее обучение академическому английскому в нашем вузе завершалось кандидатским экзаменом по иностранному языку. Однако в 2023-2024 учебном г. для приобретения навыков именно академического письма по инициативе проректора по научной работе и инновациям был введен специальный курс на один семестр (58 ч). Цель курса – не обучение редактированию машинного перевода с русского на английский, а именно формирование устойчивых навыков написания статьи на английском языке по собственной научной тематике.

Для рационального распределения времени в качестве обязательной самостоятельной работы было введено задание по работе с обучающими видеоподкастами, посвященными различным структурным элементам статьи (аннотация, введение, экспериментальная часть, обсуждение и др.). По критериям их качества (содержательного, визуального, перцептивного), лаконичности, доступности для широкой аудитории, естественно-научной направленности, они были отобраны преподавателем из множества имеющихся в Сети и размещены для использования в процессе обучения в ЭИОС (электронно-информационной сети вуза на платформе MOODLE). К каждому подкасту преподавателем были составлены вопросы для проверки понимания полученной информации. Дальнейшая работа предполагала анализ содержания и лингвистического оформления структурных частей опубликованных статей по научной специальности аспиранта. Во время аудиторных занятий информа-

ция из видеоподкастов обсуждалась и сопоставлялась с содержанием текстов и упражнений в учебнике Е. Базановой и С. Сучковой [9]. Заметим, что несмотря на высокую аутентичность английского языка в этом учебнике и весьма сложные задания, он полностью соответствует подзаголовку “Textbook for early-career researchers”, следовательно, аспирантам второго года обучения многие коммуникативно-содержательные и структурные элементы научной статьи уже знакомы. Это обстоятельство позволяет больше уделять внимания лингвистическим характеристикам информации, представляемой в научной статье. Учебник включает обширное Приложение [9, с. 138-207], которое содержит много полезной информации, компактно представленной в виде таблиц. Выделим среди них следующие: глоссарий научных терминов-паронимов и синонимов (82 пункта), например, to achieve/to reach; average/mean; employ/apply/utilize/implement; technique/method /procedure. Для усвоения тонких семантических и стиливых различий единиц из этого списка аспирантам рекомендуется при написании собственных фрагментов статей учитывать их и применять более широкий синонимический ряд.

Важной, на наш взгляд, является информация о способах выражения модальности и таблица (с.168), приводящая лексику для выражения различных степеней уверенности (часто встречается при выдвижении гипотезы исследования и в описании результатов). Например: believe – suggest – it seems reasonable to assume; certainly – be likely – be possible.

Полезной является пространная таблица с глаголами, применяемыми в косвенной речи [9, с. 170-172]. Информация в ней не является эксклюзивной, ее можно найти во многих пособиях и словарях, но в анализируемом учебнике Е. Базановой и С. Сучковой глаголы представлены согласно их функциям (утверждение, подтверждение, предположение, объяснение и пр.) и валентности (сильной, нейтральной или слабой). Например, evaluation: analyse – assess – consider – evaluate – examine, etc.

Большой блок Приложений содержит важную грамматическую информацию о системе английских времен и залогов, степенях сравнения и т. д. Особенно интересной нам кажется таблица рекомендуемых времен (с.173-174) в различных структурных частях научной статьи. Во-первых, она дополняет информацию об употреблении временных форм глагола, представленную в видеоподкастах, а во-вторых, служит своеобразной «инструкцией» при написании собственной статьи по-английски. Как известно, распространенной ошибкой является

«чересполосица» времен глагола в одной и той же структурной части статьи (то прошедшего простого времени, то настоящего совершенного, на настоящего простого и т. д.).

Эта и другая дополнительная информация позволяет эффективно построить курс академического письма, нацеленный на написание аспирантами собственной научной статьи на английском языке.

При написании статьи на английском языке, как известно, российским ученым, которым пришлось в короткий срок не только самостоятельно овладевать новыми правилами оформления статей по определенному формату и новым научным стилям на чужом языке, способами изложения и аргументации согласно не тевтонскому, распространенному в русскоязычной научной коммуникации, а саксонскому стилю. Русский научный стиль характеризуется дедуктивной аргументацией со ссылкой на теорию, фраза строится с постепенным нарастанием смысловой насыщенности к ее концу, а маркеры перехода от одной темы к другой часто отсутствуют. Перейти на саксонский стиль помогают систематические упражнения на основе аутентичных научных статей. Важно при обучении русских ученых учить их учитывать не только авторскую позицию, но и особенности восприятия иностранным читателем. Одним из первых читателей является рецензент, поэтому в работе Е. Базановой и С. Сучковой важным заключительным элементом каждой главы мы считаем раздел “Check list for peer reviewing”. В нем автор может по пунктам проверить соответствие информации своей статьи необходимым требованиям, которые и обеспечивают каждой части публикации ее смысловую прозрачность, информативность и целостность восприятия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Каждый из этих этапов предложенной модели имеет определенное содержание и четкие цели, направленные на приобретение бакалаврами-магистрантами – аспирантами следующих компетенций: академическая грамотность, профессионально-научная устная коммуникация, научно-дискуссионная (коммуникативная и когнитивная деятельность при работе с анализом содержания научных статей) и авторская публикационная компетенция (т.е. владение структурно-содержательными и лингвистическими знаниями для самостоятельного написания статьи на иностранном языке – согласно правилам международной коммуникации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов, требующего раскрытия в данной статье.

The authors declare the absence of a conflict of interest warranting disclosure in this article.

ЛИТЕРАТУРА

REFERENCES

1. Ананьина А. В. Студенческая научная статья в контексте академического письма (по материалам журнала «Studartforum») // Непрерывное образование: XXI век. 2022. Вып. 3 (39). DOI: 10.15393/j5.art.2022.7845.
2. Добрынина О. Л. Формирование публикационной активности магистрантов и аспирантов // Непрерывное образование: XXI век. 2023. Вып. 2 (42). DOI 10.15393/j5.art.2023.8465.
3. Иванова Н.К. Шпаргалка для профессоров. Пособие по международной научной коммуникации. Иваново: ИГХТУ, 2006. 210 с.
4. Короткина И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт, практика: учеб. пособие для вузов. Москва, 2018. 235 с.
5. Короткина И. Б. Модели обучения академическому письму. Зарубежный опыт и отечественная практика. Москва, 2022. 219 с.
6. Ламбовска М. Р., Раицкая Л. К. Высококачественные публикации в России: обзор литературы об инструментах влияния на преподавателей университетов // Интеграция образования. 2022. Т. 26. № 2. С. 312–330. DOI: doi.org/10.15507/1991-9468.107.026.202202.312-330.
7. Попова Н. Г., Коптяева Н. Н. Академическое письмо: статьи IMRAD: учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников естественнонаучных специальностей. Екатеринбург, 2014. 160 с.
8. Смирнова Н. В. Академическая грамотность и письмо в вузе: от теории к практике // Высшее образование в России. 2015. № 6. С. 58–62.
9. Bazanova E., Suchkova S. How to write a research article? Textbook for early-career research. Moscow: Nauka. 2020. 224 p.
10. Cargill M., O'Connor P. Writing scientific research articles: Strategy and steps. 3-d ed. USA, 2021. 242 p.
11. Dugartsyrenova V.A. Writing for publication in English: Essential Vocabulary Builder. Moscow: URSS. 2020. 120 p.
12. McCarthy M., O'Dell F. Academic Cambridge Academic English. An Integrated skills course for EAP/ Vocabulary in Use. 2020.178 p.
13. Thaine C. Cambridge Academic English. An Integrated skills course for EAP. Intermediate. Cambridge University Press. 2015. 176 p.
1. Anan'ina A. V. Studencheskaya nauchnaya stat'ya v kontekste akademicheskogo pis'ma (po materialam zhurnala «Studartforum») // Nepreryvnoe obrazovanie: XXI vek. 2022. V. 3 (39). DOI: 10.15393/j5.art.2022.7845.
2. Dobrynina O. L. Formirovanie publikacionnoj aktivnosti magistrantov i aspirantov // Nepreryvnoe obrazovanie XXI vek. 2023. Vyp. 2 (42). DOI 10.15393/j5.art.2023.8465.
3. Ivanova N.K. Shpargalka dlya professorov. Posobie po mezhdunarodnoj nauchnoj kommunikacii. Ivanovo: IGKHTU, 2006. 210 p.
4. Korotkina I. B. Akademicheskoe pis'mo: process, produkt, praktika: ucheb. posobie dlya vuzov. Moskva, 2018. 235 s.
5. Korotkina I. B. Modeli obucheniya akademicheskomu pis'mu. Zarubezhnyj opyt i otechestvennaya praktika. Moskva, 2022. 219 p.
6. Lambovska M. R., Raiczkaya L. K. Vysokokachestvennye publikacii v Rossii: obzor literatury ob instrumentakh vliyaniya na prepodavatelej universitetov // Integraciya obrazovaniya. 2022. T. 26. N 2. P. 312–330. DOI: doi.org/10.15507/1991-9468.107.026.202202.312-330.
7. Popova N. G., Koptyaeva N. N. Akademicheskoe pis'mo: stat'i IMRAD: uchebnoe posobie dlya aspirantov i nauchnykh sotrudnikov estestvennonauchnykh special'nostej. Ekaterinburg, 2014. 160 p.
8. Smirnova N. V. Akademicheskaya gramotnost' i pis'mo v vuze: ot teorii k praktike // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2015. N 6. P. 58–62.
9. Bazanova E., Suchkova S. How to write a research article? Textbook for early-career research. Moscow; Nauka. 2020. 224 p.
10. Cargill M., O'Connor P. Writing scientific research articles: Strategy and steps. 3-d ed. USA, 2021. 242 p.
11. Dugartsyrenova V.A. Writing for publication in English: Essential Vocabulary Builder. Moscow: URSS. 2020. 120 p.
12. McCarthy M., O'Dell F. Academic Cambridge Academic English. An Integrated skills course for EAP/ Vocabulary in Use. 2020.178 p.
13. Thaine C. Cambridge Academic English. An Integrated skills course for EAP. Intermediate. Cambridge University Press. 2015 o, 176 p.

Поступила в редакцию (Received) 30.08.2024
Принята к опубликованию (Accepted) 07.09.2024